Как обращаться с примечаниями разных переписчиков при изучении и редактировании масоры*

Эльвира Мартин-Контрерас, ILC-CSIC

Аннотация: В данной статье рассматривается проблема, связанная с наличием примечаний, написанных разными руками переписчиков, при изучении и редактировании масоры. Как нам следует поступать? Должны ли мы игнорировать различия между аннотациями и сосредоточиться только на их содержании? Начиная с обзора того, как вторые руки и другие палеографические особенности рассматривались в последних изданиях масоры из Ленинградского кодекса B19a, представлено пошаговое руководство по включению палеографических и других материальных аспектов в изучение масоры в критических изданиях (в частности, в Biblia Hebraica Quinta).

Существование многочисленных признаков того, что в сверке масоретских примечаний участвовали несколько писцов, было отмечено Жераром Вайлем еще при подготовке издания масоры Ленинградского кодекса B19 (далее: L) для Biblia Hebraica Stuttgartensia[1], но в этом издании они не упоминались. О них упоминали и другие ученые, а исправления, внесенные во многие части рукописи, можно оценить в факсимильном издании[2]. Палеографических исследований этих примечаний до сих пор не существует.

Поскольку масора традиционно изучалась с точки зрения ее текстового содержания, другие элементы оставались без внимания. Однако палеографический анализ оказался важным инструментом для изучения масоры[3]. Характеристика почерка и определение рук писцов в масоре могут помочь нам объяснить сохранившиеся различия между аннотациями из разных частей одной рукописи, очевидные противоречия между библейским текстом и масорой и даже существование разных традиций одного и того же явления в одной рукописи.

Что мы должны делать при редактировании масоры одной рукописи? Должны ли мы игнорировать тот факт, что некоторые примечания были написаны другими руками, а не рукой главного переписчика, и просто сосредоточиться на их содержании? Должны ли мы просто интегрировать их в остальные аннотации и рассматривать и изучать их таким же образом? Или же нам следует указывать, когда та или иная аннотация была добавлена второй рукой, а также другие палеографические особенности?

Прежде чем ответить на эти вопросы, давайте посмотрим, как в последних изданиях масоры L - Biblia Hebraica Quinta (далее: BHQ) и Accordance Masora Thesaurus Module (далее: тезаурус) - рассматриваются вторые руки или другие палеографические особенности[4]. Как ни странно, они не были полностью проигнорированы, и я обнаружила различные заметки, посвященные некоторым из этих аспектов.

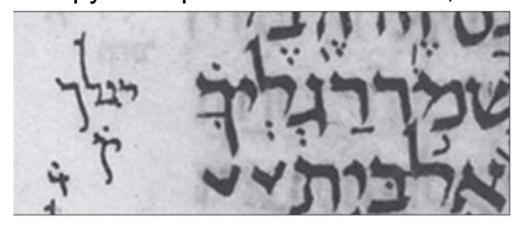


Рис.1. Ленинградский кодекс, f.427r

В разделе комментариев к масоре томов BHQ, когда нет кружочка по поводу леммы, это обычно фиксируется в примечаниях к масоре парва. Обзор всех изданных томов показывает, что это не является систематическим, и многие случаи не указываются. Например, хотя слово רגליך в Еккл.4:17 имеет масоретскую аннотацию без кружочка над ним (рис. 1), это не зафиксировано в разделе комментариев BHQ[5]. В тезаурусе отсутствие кружочка никогда не упоминается.

*Оригинальное название статьи: How to Deal with Annotations by Different Scribes When Studying and Editing the Masorah [прим.пер.]

Данное исследование было выполнено в рамках исследовательского проекта "Legado de Sefarad: La produccion material e intelectual del judaismo sefardi bajomedieval. 3Є parte", финансируемого *Plan Nacional de I+D+I* (PID2019-104219GB-I00). Это расширенная версия доклада, прочитанного на ежегодной встрече Общества библейской литературы в 2021 году. Она берет свое начало в моей статье "Множественные руки в масоретских аннотациях Ленинградского кодекса B19a", прочитанной на Ежегодном собрании Общества библейской литературы в 2020 году.

[1] Ср. Жерар Вайль, " La nouvelle йdition de la Massorah (BHK IV) e l'histoire de la Massorah" в томе *Congress: Bonn*, 1962, ed. G. W Anderson, VTSup 9 (Leiden: Brill, 1962), 270. О физических характеристиках Ленинградского кодекса B19 и его истории см. в статье Виктора В. Ледевева " The Oldest Complete Codex of the Hebrew Bible " в *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*, ed.David Noel Freedman et al. (Grand Rapids: Eerdmans, 1998), xxi-xxviii. Кодикологическое описание см. в Mordechai Glatzer, Colette Sirat, and Malachi Beit-Arie, *De 1021 a 1079, vol. 2 of Codices hebraicis litteris Extrati quo tempore scripti fuerint exhibentes* (Turnhout: Brepols, 1999), 114-31.

[2] Ср. Federico Perez-Castro, "Corregido y correcto: El Ms. B19a (Leningrado) frente al Ms Or. 4445 (Londres) y al Codice de los Profetas de El Cairo," Sefarad 15 (1955): 3-30; Federico Perez-Castro, "Una copia del Codex Hilleli colacionada con la primera mano del MS. B19a de Leningrado", Sefarad 38 (1978): 13-24; Арон Дотан, "Studies in the Masorah of the Leningrad Codex" [иврит], в *Studies in the Hebrew Language and the Talmudic Literature Dedicated to the Memory of Dr. Menahem Morshet*, ed. Menahem Zevi Kadari and Shimo'on Sharvit (Ramat Gan: Bar Ilan University Press, 1989), 80-81; David Marcus, Joshua, том 1 *The Masorah of the Former Prophets in the Leningrad Codex* Texts and Studies 14 (Piscataway, NJ: Georgias, 2017), xx, xxix; John Revell, "The Leningrad Codex as a Representative of the Masoretic Text," в Freedman et al, *Leningrad Codex*, xxix-xlvi; Haarold P. Scanlin, "Erased Ga'yot in Codex Leningradensis," в *Proceedings of the Twelfth International Congress of the International Organization for Masoretic Studies,* ed. Jonh Revell, Masoretic Studies 8 (Cambridge University, 1995), 105-25; Innocent Himbaza, "La diversite des sources du manuscrit de Leningrad B19a," Sem 59 (2017): 355-68.

[3] Эльвира Мартин-Контрерас, "Multiple Hands in the Marginal Annotations of the Hebrew Bible Codex Madrid M1 (Biblioteca Historica Marques de Valdecilla, BH MSS1)", *Manuscript Studies* 7(2022): 36-75; Martnn-Contreras, "Was Samuel ben Jacob the Masorator of the Codex Leningrad B19a?". (готовится к публикации).

[4] Арон Дотан и Нурит Райх, *Masora Thesaurus: A Complete Alphabetic Collection of the Masora Notes in the Leningrad Codex*, Accordance 4.0.

[5] Jan de Waard and Yohanan Goldman, *General Introduction and Megilloth: Ruth, Canticles, Qoheleth, Lamentations, Esther*, BHQ 18 (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004), 29*.

Я обнаружила две ссылки на графические маркеры. Первая связана с аннотацией масора парва(далее: Mp) к слову ולבן во Втор.1:1 (рис. 2), где сказано: "В этой Mp три точки над одним ג в форме *сегольты*"[6]. В примечании также говорится о других случаях использования этого маркера в книге Второзакония, в отличие от более распространенного одноточечного маркера. Однако трехточечный маркер в издании не воспроизведен[7].

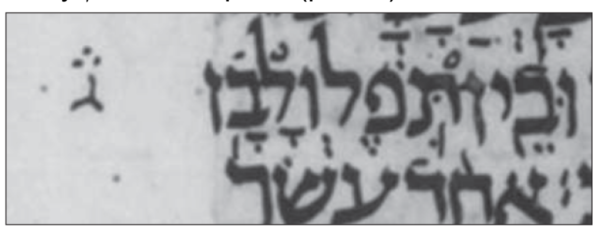


Рис.2. Ленинградский кодекс, f.98v

Вторая ссылка, по мнению Дэвида Маркуса, относится к "неопознанному знаку, написанному над словом מפק " в аннотации Mp к словам כי-אם в Неем. 2:2 (рис. 3)[8]. Этот знак рассматривается как подвесная буква *самех* в тезаурусе, который, однако, не содержит упоминаний о графических маркерах[9].

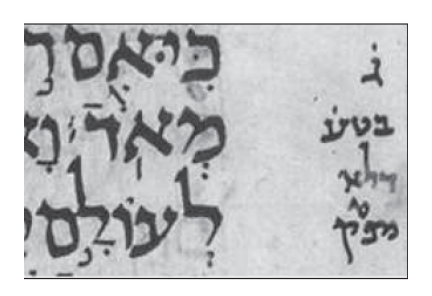


Рис.3. Ленинградский кодекс, f.455r

Я нашла одну ссылку на шрифт в комментарии к аннотации Mp к אֲכֹל во Втор. 12:23 (рис. 4), где употребляется длинный штрих под буквой *ламед*, который длиннее, чем обычный гласный знак *патах*[10]. Однако из-за этого шрифта Кармел Маккарти не интерпретирует его как гласный знак. Предположительно, именно по этой причине штрих под буквой *ламед* не воспроизведен в BHQ[11]. В тезаурусе этот штрих воспроизведен и интерпретирован как гласный знак *патах*, но его шрифт не прокомментирован.

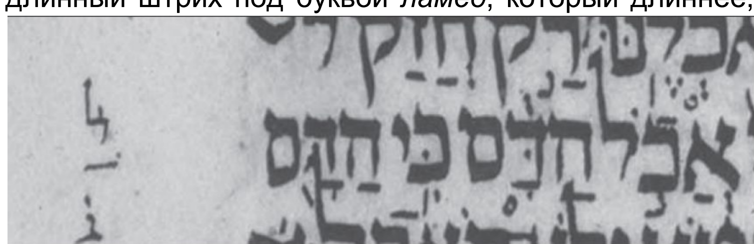


Рис.4. Ленинградский кодекс, f.107r

Также я встретила два упоминания о существования разных рук в масоретских аннотациях. Первое - во Втор.9:28, где слово אותם было исправлено путем добавления вав (рис. 5). Исправление прокомментировано в пояснении, где говорится, что «вав был введен второй рукой» [12]. Исправление также упоминается в тезаурусе, но без указания на вторую руку. Вторая ссылка содержится у Ездр.7:19 (рис. 6). В комментарии к аннотации Mp к слову לפלחן говорится: «Написано второй рукой». В тезаурусе нет упоминаний о второй руке.



Рис.5. Ленинградский кодекс, f.105r

Есть также две ссылки на расположение аннотаций - в Быт.38:8 и Авв.2:7[13]. Наконец, есть ссылки на исправления: четыре раза в аннотациях Mp (Втор.9:4; Мих.7:3; Аг.2:12; Неем.3:29) и дважды в библейском тексте (Плач.3:11; Езд.3:12)[14]. Несмотря на это, на большинство исправлений не указывается. Напротив, это единственный аспект, который с некоторой тщательностью (особенно для книги Бытия) фиксируется в тезаурусе. На самом деле, довольно часто исправления указываются в тезаурусе, но не в BHQ. Например, в тезаурусе есть пояснение к слову וַיְמִתֵהוּ в Быт 38:8, объясняющее, что это слово изначально было написано на *плене* с буквой *йод*, которая позже была стерта, чтобы сделать слово *дефективным* (рис.7). Также имеется еще одно пояснение, сообщающее, что аннотация написана ниже строки леммы из-за другой аннотации над ней. Расположение аннотации также прокомментировано в BHQ, но там нет ни упоминания об исправлении слова в библейском тексте, ни об отсутствии кружочка[15].

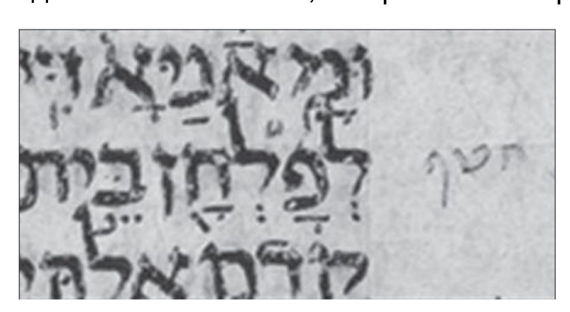


Рис.6. Ленинградский кодекс, f.451v

[6] Carmel McCarthy, ed., *Deuteronomy*, BHQ 5 (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007), 17*.
[7] McCarthy, *Deuteronomy*, 3.
[8] David Marcus, ed., *Ezra and Nehemiah*, BHQ 20 (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006),21*.
[9] תלה את הסמ״ך
[10] McCarthy, *Deuteronomy*, 23*–24*.
[11] McCarthy, *Deuteronomy*, 42.
[12] McCarthy, *Deuteronomy*, 22*.
[13] Abraham Tal, ed., *Genesis*, BHQ 1 (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2017), 43*; A. Gelston, ed., *Twelve Minor Prophets*, BHQ 13 (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2010), 27*.
[14] McCarthy, *Deuteronomy*, 22*; Gelston, *Twelve Minor Prophets*, 25*, 29*; Marcus, *Ezra and Nehemiah*, 21*, De Waard and Goldman, *General Introduction*, 32*, 34*.
[15] Tal, *Genesis*, 43*.

Подводя итог, можно сказать, что эти аспекты не игнорируются полностью в BHQ, но они не рассматриваются систематически, и нет четких указаний, как с ними поступать, кроме как фиксировать отсутствие кружочка. Поэтому те скудные упоминания, которые все же существуют, являются результатом личного интереса и интуиции редактора каждого тома. Похоже, то же самое можно сказать и о тезаурусе, в котором отсутствует систематический подход и где мы находим внутренние различия между книгой Бытия и остальными книгами. Различия между тезаурусом и разделом комментариев к масоре в BHQ заставляют опираться на оба документа, чтобы иметь больше информации о каждой аннотации. И все же у нас нет полной картины!

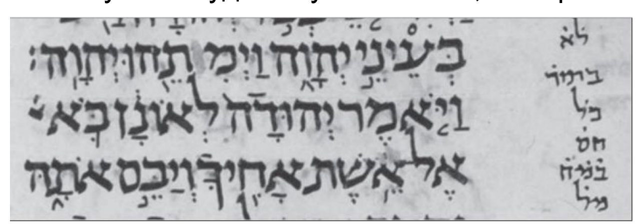


Рис.7. Ленинградский кодекс, f.23v

Остаются незамеченными и другие многочисленные аспекты и детали, некоторые из которых имеют решающее значение для понимания передачи и восприятия библейского текста и масоры. Достаточно нескольких примеров, чтобы продемонстрировать их важность.

L содержит множество примеров примечаний, добавленных не главным писцом, а другими руками, которые заметны даже невооруженным глазом, без необходимости палеографического анализа. Например, примечание к слову צבים в Быт.10:19 написано более светлыми чернилами и другим шрифтом. Также оно не выровнено (рис. 8). Более того, слово в библейском тексте было стерто и переписано, чтобы привести его в соответствие с аннотацией. Проблемы с написанием этого термина проявляются также в Быт.14:2 и Быт.14:8, где примечания к этому слову также написаны другой рукой (f.7v). Другие примеры - маркер *параши* в Быт.44:8 (f.27v) или аннотация *кере* в Соф.2:9 (f.318r), и это только два примера.

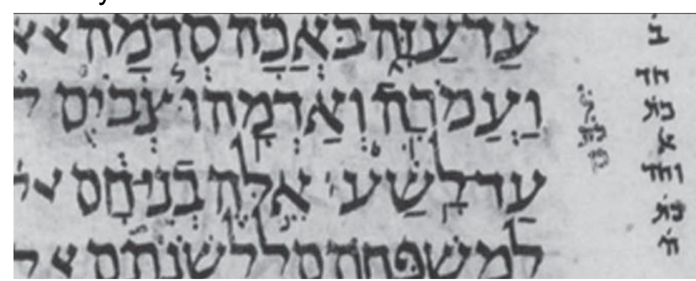


Рис.8. Ленинградский кодекс, f.6r

Существует также множество примеров исправлений слов в библейском тексте, сделанных в ответ на примечания второй руки. Так обстоит дело со словом הַדַּקֹּת в Быт.41:24 (рис. 9) и словом פָּרֹת в Быт.41:26. Оба слова первоначально были написаны плене с буквой *вав*, но позже *вав* была стерта. Сохранились следы удаленного правого нисходящего штриха буквы *тав*, и можно различить точку, где горизонтальный штрих, добавленный к первоначальной букве *вав*, встретился с горизонтальным штрихом *тав*. С учетом исправлений слова соответствуют информации, зафиксированной в приложенных к ним аннотациях: "уникальное написанное дефективно". Обе аннотации были добавлены второй рукой, что можно оценить по разной форме буквы *самех* при сравнении этих аннотаций с другими аннотациями, содержащими термин *хасер* на фолио. Таким образом, исправления были сделаны тем же лицом или лицами, которые добавили аннотации. Оба исправления упомянуты в тезаурусе, но без указания второй руки или взаимосвязи между исправлениями и содержанием аннотаций, добавленных этими руками.

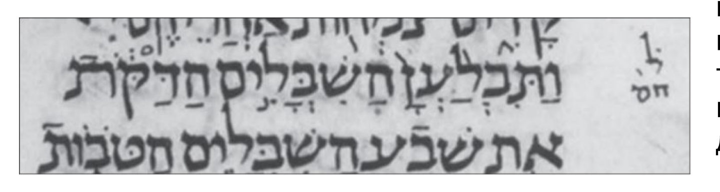


Рис.9. Ленинградский кодекс, f.25r

Существует также множество примеров примечаний "кере-кетив", добавленных вторыми руками, которые приводят к исправлению библейского текста. Во всех этих случаях слово в библейском тексте было написано в соответствии с формой *кере* главным писцом. Дополнения и подчистки в библейском тексте были сделаны более поздними руками, чтобы привести слова в соответствие с формой *кетив*. Примером может служить слово שְׂרִידָו в Иов.27:15 (рис.10). Первоначально это слово было написано с буквой *йод* между буквами *далет* и *вав*, то есть в соответствии с чтением *кере*. Тот, кто добавил аннотацию *кере*, исправил и само слово, стерев второй *йод* в слове, что видно по удлиненному вертикальному штриху *далета*. Таким образом, слово было адаптировано к форме *кетив*. Как и в предыдущем примере, исправление упоминается в тезаурусе, но не говорится о том, что связь между исправлением и содержанием аннотации была добавлена второй рукой.

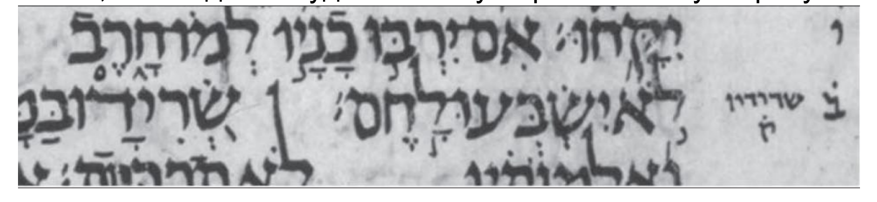


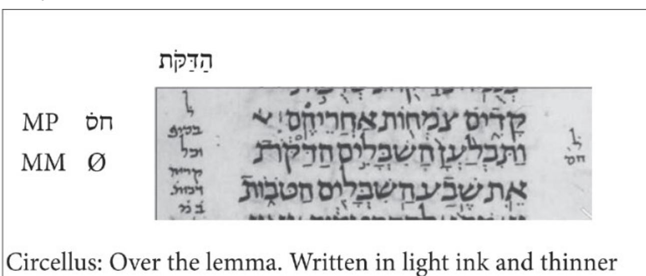
Рис.10. Ленинградский кодекс, f.404v

Основываясь на этих нескольких примерах, мы можем ответить на вопросы, которые я поставила в начале статьи. Прежде всего, нельзя игнорировать существование разных рук в масоре одного манускрипта. Мы не можем расшифровать содержание примечаний и оставить в стороне все остальные элементы. Напротив, необходимо получить всю информацию по каждой аннотации и лемме, и эта информация должна быть интегрирована в наш анализ и выводы.

Если мы убеждены в необходимости включения такой информации в издание BHQ, следующий вопрос - как это сделать. Существующие ссылки в разделе комментариев к Мр в BHQ могут стать хорошей отправной точкой для разработки конкретных рекомендаций. Во-первых, все редакторы должны изучать одни и те же элементы и записывать их в систематическом порядке. Если мы посмотрим на раздел комментариев к Мр в опубликованных томах, то поймем, что они очень непоследовательны. Если в некоторых томах, например во Второзаконии, мы встречаем подробные комментарии с большим количеством информации (например, перекрестные ссылки, другие рукописи, масоретские параллели, библиография), то в других томах комментарии менее обильные. Необходимо определить, какие элементы являются важными, а затем создать общую учебную карту для их записи. В нее должны быть включены все элементы, которые анализируются для характеристики и различения рук в маргинальных примечаниях[16], а именно:

1. расположение примечаний на листе;
2. шрифт, с учетом всех соответствующих аспектов: цвет чернил, размер и форма букв;
3. способ записи информации: сокращения, графические маркеры, вводные формулы, технические термины и т.д.;
4. наличие или отсутствие кружка над леммой, и, если он присутствует, как он написан;
5. исправления и дополнения в библейском тексте и масоретских примечаниях.

Разумеется, это не ограничивается аннотациями к Мр, но также применимо и к аннотациям к масоре магна.



Circellus: Over the lemma. Written in light ink and thinner

Annotation

- Placement: right side of the column
- Script: light ink; thinner stroke; shape of the *samek* different from other in the folio
- One dot for marking the abbreviation

Lemma: It has been corrected. An original *vav* has been erased.

Рис.11. Быт.41:24

Вот пример того, как может выглядеть такая палеографическая учебная карточка (рис. 11). Она основана на одном из вышеприведенных примеров и содержит всю информацию, относящуюся к пяти пунктам, предложенным выше.

Чтобы сделать формат как можно более однородным, необходимо установить критерии, определяющие информацию, включаемую в раздел комментариев издания. По общему правилу, если в одной аннотации какой-либо элемент отличается от обычного вида или поведения в других, это должно быть зафиксировано. Так, если у большинства лемм есть кружок, если его нет, это должно быть записано; если меняется обычный графический маркер для сокращения, это должно быть записано; если один термин вавилонский, а большинство - тиберийские, это должно быть записано; если аннотация не выровнена, это должно быть записано, и так далее. Запись должна быть последовательной во всех томах издания, а не только в одной книге. В качестве необходимого дополнения к этой информации в раздел введения следует включить краткое изложение масоры каждой книги с указанием обычной процедуры и особенностей. Образцом для подражания может послужить существующее введение к масоре книг Ездры и Неемии[17].

Наконец, чтобы сделать выводы о том, что все эти палеографические детали означают для истории кодекса (копия, участвовавшие в ней лица, использование) и передачи библейского текста, необходимо провести совместное исследование масоры всего манускрипта. Это позволит избежать ошибочных или частичных выводов. О важности этого последнего шага можно судить по двум уже приведенным примерам. Первый - длинный штрих под сокращением термина *лейт* в аннотации Мр к אֱכֹל во Втор.12:23 (см. рис. 4), о котором Маккарти заключает: "Кажется маловероятным, чтобы это было задумано как знак гласной писцом Ленинградского кодекса"[18].Однако если бы она посмотрела на другие случаи за пределами книги Второзакония, где под цифровым обозначением стоит длинный штрих, указывающий на то, что лемма имеет именно этот гласный (например, *Genesis*, f.25r), ее вывод был бы иным. На самом деле Авраам Таль, редактор книги Бытия, без проблем интерпретирует эти длинные штрихи как гласный знак *патах*[19]. Другой пример также взят из книги Второзакония. Трехточечный графический маркер, встречающийся на цифровом знаке гимель в аннотации Мр к слову ולבן во Втор.1:1 (см. рис. 2), а также в различных других случаях по всей книге, интерпретируется Маккарти как "свободно взаимозаменяемый с одной точкой в Ленинградском кодексе и не имеющий особого значения, поскольку обе формы указывают на трехкратную встречаемость конкретного отмечаемого элемента"[20]. Этот вывод отчасти верен. Оба маркера действительно используются для одной цели - указать, что буква является цифровым знаком, но неверно, что они не имеют особого значения. Графический маркер с тремя точками встречается не только в масоре книги Второзакония. Он встречается и в других книгах, например, в книге Бытия (ff. 25r, 29v, 43v и 46v) или в книге Числа (f.86v). Учитывая это, по мнению Малахии Бет-Арье[21], графический маркер - один из специфических компонентов, который может быть выражением индивидуальности писца. Можем ли мы продолжать утверждать, что графический маркер с тремя точками не имеет никакого значения? Не может ли этот маркер быть признаком второй руки? На эти и другие вопросы можно ответить, только собрав воедино всю информацию, полученную при издании масоры каждой книги.

[16] Cp. Martin-Contreras, “Multiple Hands”.
[17] Marcus, *Ezra and Nehemiah*, 5*–8*.
[18] McCarthy, *Deuteronomy*, 24*.

Данное предложение не претендует на окончательность, это скорее первый шаг к включению палеографических и содержательных аспектов в изучение масоры и их учету в критических изданиях.

[19] Ср. примечание к слову פתר в Быт.41:13 и רע в Быт.41:21, Tal, *Genesis*, 45*.

[20] McCarthy, *Deuteronomy*, 17*.

[21] Malachi Beit-Arié, "Stereotype and Individuality in the Handwriting of Medieval Scribes," в *The Makings of the Medieval Hebrew Book: Studies on Palaeography and Codicology* (Jerusalem: Magnes, 1993), 77–92.

Перевёл Самойлов Руслан